

Звіт за 1 семестр студентського наукового гуртка

«Майстерність усного та письмового перекладу»

(вересень 2023 – листопад 2023)

25 вересня 2023 року відбулося перше засідання студентського наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу», на якому керівником гуртка, кандидатом філологічних наук, старшим викладачем Соделем Олександром Сергійовичем здійснювалося ознайомлення усіх присутніх з планом роботи на 2023/2024 навчальний рік.

Під час врегулювання організаційних питань було прийнято низку важливих рішень, зокрема стосовно формування організаційного комітету. Як наслідок, старостою гуртка було обрано Миколу Цуркана, а його заступником Анастасію Фіялчук – студентів першого курсу факультету аграрного менеджменту.

Зрештою, після вирішення нагальних питань керівник наукового гуртка окреслив значення і місце перекладу у сучасному світі, окреслив його жанри та види, ввів відповідний категорійно-понятійний апарат. Надалі учасники гуртка взяли участь в обговоренні питання історичного розвитку перекладу, навели власні аргументи та охарактеризували бачення розвитку і актуальності перекладознавства. На тлі активної дискусії було розглянуто усі питання, що передбачалися планом роботи у рамках першого засідання.

23 жовтня 2023 відбулося друге засідання гуртка, присвячене усному послідовному перекладу (<https://nubip.edu.ua/node/136316>). Учасники гуртка дослідили особливості та значущість цього типу перекладу, а також розглянули можливі труднощі, які можуть виникнути під час його здійснення.

Під час засідання особливу увагу приділяли важливості володіння навичками усного послідовного перекладу. Ці навички набувають критичного значення у світі, де комунікація між різними мовами і культурами стає необхідністю. Уміння ефективно проводити усний послідовний переклад дозволяє точно та змістовно передавати інформацію. Ця компетенція виявляється особливо важливою в таких галузях, як дипломатія, наукові дослідження, міжнародні відносини, туризм та інші.

Основною подією став практичний практикум, під час якого студенти використовували аудіо- та відеозаписи для поліпшення своїх умінь усного послідовного перекладу. Вони інтенсивно тренувалися, аналізували власну роботу та оцінювали адекватність своїх перекладів. Після практичної частини було проведено дослідження, яке виявило практичні аспекти і допомогло визначити шляхи вдосконалення умінь усного послідовного перекладу.

Усі учасники отримали цінні рекомендації та поради для подальшого розвитку своїх навичок. Засідання гуртка виявилось продуктивним, надаючи учасникам можливість обмінюватися досвідом та вивчати нові методи усного послідовного перекладу.

20 листопада 2023 року відбулося третє засідання гуртка, основною темою якого було усний синхронний переклад (<https://nubip.edu.ua/node/138469>). Засідання відзначилося неабиякою цікавістю з боку учасників гуртка до нагальної теми. Основні аспекти цієї теми обумовлювалися та розглядалися як з точки зору теорії, так практики керівником гуртка, а учасники активно обмінювалися думками та ділилися власними спостереженнями щодо цього виду перекладу.

Під час засідання було приділено увагу вивченню переваг і труднощів усного синхронного перекладу. Члени гуртка здійснювали аналіз того, як цей вид перекладу впливає на збереження точності і структури оригіналу, а також які фактори можуть ускладнити процес синхронного перекладу.

Серйозної уваги приділено тренінгу швидкісного опрацювання усної інформації. Учасники взяли участь у практичних вправах, призначених для підвищення ефективності та точності усного синхронного перекладу.

Після тренінгу гурток перейшов до практичної частини, де студенти здійснювали усний синхронний переклад як індивідуально, так і в групах. Це надало можливість застосувати отримані знання та вміння у ситуаціях, подібних до справжніх умов.

Завершальною частиною засідання був аналіз результатів. Учасники визначили пропорцію помилок та необхідного часу під час усного синхронного перекладу, що допомогло надати цінні вказівки для подальшого вдосконалення навичок. У цілому засідання гуртка виявилось продуктивним і насиченим, що дозволило студентам глибше зануритися у тему усного синхронного перекладу та розкрити його важливі аспекти.

У висновку можна зазначити, що у першому семестрі гурток, присвячений усному та письмовому перекладу, планово та успішно виконав визначені завдання та теми, спрямовані на розвиток важливих навичок студентів у цих областях. Робочий план гуртка був ретельно структурований та реалізований, що сприятиме подальшому зростанню компетенцій учасників у галузі перекладу.

Упродовж зустрічей гуртка, студенти зосереджувалися на вивченні та вдосконаленні усних та письмових перекладацьких навичок. Проводилися тренінги, спрямовані на поліпшення розуміння і ефективність передачі інформації у різних мовних контекстах. Засідання гуртка включали вивчення різних підходів до письмового перекладу та аналіз проблем, що можуть виникнути у процесі усного перекладу.

Окрема увага була приділена вивченню наукових методів та навичок, які можуть бути застосовані при роботі з науковою літературою та підготовці наукових матеріалів. Учасники гуртка активно залучалися до практичних завдань, включаючи індивідуальні та групові вправи.

Завдяки системному аналізу результатів роботи гуртка, вдалося визначити досягнення та прогалини у навичках перекладу кожного учасника. Висвітлено пропорцію помилок та витраченого часу, що надає можливість кожному студентові вдосконалити свою працю у майбутньому.

Загальний успіх гуртка викликав позитивний ентузіазм серед учасників і сприяє плідній освітній атмосфері, що буде додатково підтримуватися та розвиватися у наступному семестрі.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології протокол № 4 від 03.11.2023 року

Секретар



Ірина РОЗГОН

Завідувач кафедри англійської філології



Людмила КЛИМЕНКО

Керівник гуртка



Олександр СОДЕЛЬ